

TIERE

projet di valorizazion
de lenghe furlane
indreçât ai fruts
e realizât cun lôr



TIERE

dedicât ae nestre Tiere
e a ducj i fruts che le zuin

anno scolastico 2009_10
hanno partecipato al percorso i bambini delle sezioni grandi
delle Scuole dell'Infanzia di Aquileia, Fiumicello, Terzo di Aquileia e Villa Vicentina
i bambini delle classi prime delle Scuole Primarie di Aquileia e Villa Vicentina
e i bambini della classe seconda della Scuola Primaria di Fiumicello

TIERE rientra all'interno di

"La terra friulana è quella più lortana: i luoghi, le storie, le cose e le parole che la raccontano"

progetto per la salvaguardia della lingua e della cultura friulana

promosso dalla Direzione Didattica di Aquileia

realizzato con il contributo della Regione Friuli Venezia Giulia L.R. 3/2002 art.7

progettazione artistica e realizzazione a cura della Cooperativa Damatrà

via Lumignacco 317_Udine / tel. 0432_235757

e-mail: info@damatra.com / web: www.damatra.com

di simpri i oms si son
domandâts di dulà che
e vignive le Tiere



da sempre gli uomini si sono chiesti
da dove arrivasse la Terra

i oms che a stevin su lis
monts a disevin che dut al
jere saltât fûr di un ûf di
falcuç bocognon

gli uomini che abitavano sulle montagne dicevano che
tutto era uscito da un gigantesco uovo di falco



invezit i oms che a stevin al
mâr a crodevin che la Tiere
e fos saltade fûr di un ûf
di copasse

invece gli uomini che abitavano al mare credevano che
la Terra fosse uscita da un uovo di tartaruga





ca in Friûl
si diseve che dut,
proprit dut:
arbui, monts,
flums e culinis
ju vevin fats
doi zigants:
Simeon e Mariane

in Friuli
si diceva che tutto,
ma proprio tutto:
alberi, montagne,
fiumi e colline
erano stati creati
da due giganti:
Simeon e Mariane



invece le storie vere de
Tiere e scomence dal nuie

invece la vera storia della Terra inizia dal nulla

al principi nol jere nuie,
scûr tant che une gnot
cence lune, cidin tant che
tal mieç dal desert e po
dopo...

in principio non c'era nulla,
buio come una notte senza luna,
silenzioso come nel mezzo del deserto e poi...



bang



al inizi la Tiera
e jere dute di fûc
all'inizio la Terra era tutta di fuoco

no jerin ni oms ni animâi,
al jere dome fûc...

non c'erano né uomini né animali, c'era solo fuoco...

fûc di vulcans,
dut un bulî e savoltâsi
di lave solfarose
che e bulive e faliscjave

fuoco di vulcani,
tutto un ribollire e un rimestarsi
di lava solforosa che bolliva e scintillava



dut chel fum al à jemplât
il cîl di nûi e
al à scomençât a plovi

tutto quel fumo ha riempito il cielo di nuvole
ed è iniziato a piovere



a plovi par agns, secui,
cussì tant, che la Tiere
si è jemplade di aghe

a piovere per anni, per secoli,
così tanto che la Terra si è riempita di acqua

la aghe e je tant che une
mixture magjiche

l'acqua è come una pozione magica

parcè che proprit dentri te
aghe e pues nassi la vite

perché è proprio dentro all'acqua che può nascere la vita





E une dì al è sucedût!
Planc a planc la Tiere
e à scomençât a jemplâsi
di alighis, di plantis, di
bestiis e di oms.
Ma i oms dome dopo,
dopo

e un giorno è successo!
Piano piano la Terra ha cominciato a riempirsi di alghe,
piante, animali e uomini.
Ma gli uomini solo dopo dopo



la Tiera e ven di lontan tal
timp, e je vecje di milions
di agns e e va tignude di
cont tant che une none.

la Terra viene da lontano nel tempo,
è vecchia di milioni di anni
e va conservata come una nonna.

Scuole che hanno aderito al progetto:

Scuola dell'Infanzia "Pimpa" di Aquileia (22 alunni, insegnanti Sandrigo Elisabetta e Zamar Roberta); Scuola dell'Infanzia "R. Michieli" di Fiumicello (43 alunni, insegnante Paulin Emanuela); Scuola dell'Infanzia "Cipi" di Terzo di Aquileia (29 alunni, insegnante Sandrin Betti); Scuola dell'Infanzia "Arcobaleno" di Villa Vicentina (17 alunni, insegnante Marzano Angelina); Scuola primaria "A. Manzoni" di Aquileia (34 alunni di classe prima, insegnante Barberi Simonetta); Scuola primaria "G. Leopardi" di Villa Vicentina (19 alunni di classe prima, insegnanti Caprioli Carmela e Cecot Laura); Scuola primaria "G. Garibaldi" di Fiumicello (20 alunni di classe seconda, insegnanti Baulini Michela e Cumin Daniela).



Fontana di aga dal me país.
A no è aga pí frescia che tal me país.
Fontana di rustic amòur.
[P.P. Pasolini]

TIERE - projet di valorizazion de lenghe furlane

Questo libro è frutto delle immagini e dei pensieri dei bambini emersi durante il ciclo di laboratori che ha coinvolto le scuole dell'infanzia con i gruppi dei bambini più grandi e primarie con le classi prime e una seconda dei comuni di Aquileia, Fiumicello, Terzo di Aquileia e Villa Vicentina. Il tema del progetto: la terra è stato introdotto da un'emozionante narrazione sui miti delle origini del nostro pianeta per passare poi alla sua genesi scientifica; argomento non facile per dei bambini così piccoli che grazie al supporto di poetiche immagini hanno potuto apprendere come la Terra esista da millenni e che l'evoluzione della vita su di essa sia stato frutto di una casualità che sfiora la magia. La Terra è preziosa, va rispettata e protetta, così come ogni terra è preziosa e diversa.

A scuola, partendo da questa diversità, abbiamo osservato da vicino, com'è fatta la terra, cosa nasconde al suo interno. Un piccolo laboratorio scientifico che ha lasciato posto alla sperimentazione creativa usando la terra come colore o come materia da plasmare e manipolare. Nell'ultimo appuntamento abbiamo lavorato con diversi tipi di argilla, una terra speciale, ripercorrendo la storia del pianeta Terra e della sua evoluzione. Dalla Terra come pianeta alla terra come elemento, materia, paesaggio che ci circonda. La terra che per ciascuno è culla del proprio essere e del proprio sentire.

“La terra friulana è quella più lontana: i luoghi, le storie, le cose e le parole che la raccontano”

Si è voluto continuare il percorso, già intrapreso con molta soddisfazione, di ricerca territoriale fin dalla scuola dell'Infanzia perché crediamo che IL RISPETTO PER IL TERRITORIO PASSI ATTRAVERSO LA CONOSCENZA E L'AMORE DELLA PROPRIA TERRA E DELLA CULTURA CHE RAPPRESENTA.

È con questi percorsi che si può dare dignità alla lingua, ai suoi parlanti, ai suoi testimoni, lavorando con gli alunni dell' Infanzia e della Primaria. È nostra convinta abitudine che si debba tessere una rete multidisciplinare, perseguendo il coinvolgimento di molte insegnanti e, dove possibile, tutte le famiglie.

Solo così si otterrà la ricaduta sul tessuto dove si opera e sarà facilmente verificabile, sia nell' ambito scolastico che territoriale.

Gli obiettivi di salvaguardare il diritto di uso della lingua minoritaria, conferirne pari dignità veicolare, salvaguardare cultura e peculiarità della comunità, conoscere e rispettare il territorio sono sempre valori da sostenere dalla scuola e dai suoi operatori.

La Direzione Didattica di Aquileia

Il Circolo didattico di Aquileia, si è sempre speso affinché vengano elaborati Progetti per la salvaguardia della lingua e della cultura della minoranza friulana, con la caratteristica di essere integrativi e opportunità di valore nelle programmazioni annuali, affinché tutti gli alunni, e le famiglie più diffidenti, possano aderirvi e seguirli.

La Direzione Didattica consta di quattro scuole dell'infanzia e quattro primarie di cui tre a tempo pieno.

L'attuale dirigente è Laurino Giovanni Nardin, la referente per la funzione strumentale della lingua friulana è Silva Ustulin.

Direzione Didattica di Aquileia
via E. Fermi n.4 - 33051 Aquileia (Ud)
tel. 043191051 / fax 0431918939
e-mail: direzionendidattica2@virgilio.it
web: www.dirdidatticaaquileia.it

DAMATRÀ - vent'anni di cultura per l'infanzia

“La meraviglia, ecco cosa ci interessa: riabilitare lo sguardo alla meraviglia. Se l'infanzia non è solo un'età della vita, ma un modo per guardare il mondo, allora la meraviglia è quel modo e quello sguardo”

Antonio Catalano, *Universi sensibili*

Chi siamo

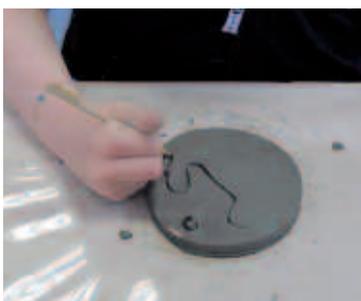
Damatrà è una piccola società cooperativa senza fini di lucro che ha come scopo sociale la ricerca educativa e culturale, perseguita attraverso la narrazione, l'arte e l'espressione creativa.

Nata nel 1987 a Udine, lavora su tutto il territorio regionale e non solo. Il gruppo oggi è composto da sette persone che provengono da formazioni diverse (teatro, narrazione, arte, atelierismo creativo, didattica, grafica) ed è proprio l'eterogeneità dei linguaggi a caratterizzare l'originalità dell'offerta culturale.

Con il nostro lavoro vogliamo: diffondere un'idea dell'infanzia, dei suoi diritti, delle sue potenzialità e risorse, testimoniando che essa non è solo un'età, ma è uno sguardo, un modo di pensare, di arrovellarsi sulle cose, di re-inventare continuamente le idee, di stare in ascolto della realtà e dei suoi linguaggi; promuovere il diritto al bello, alla creatività e alla libertà di espressione; valorizzare la cultura dell'infanzia trovando i modi per renderla visibile e riconoscibile all'interno dei luoghi della cultura adulta. Progettare, organizzare e realizzare azioni di qualità nei seguenti settori: natura - arte - libri.

Dal 2003 Damatrà è sostenuta nel suo operare dalla Regione Friuli Venezia Giulia con contributi provenienti dalla L.R. 68/1981.





Ringraziamenti

Un ringraziamento va a tutti i bambini e agli insegnanti che hanno partecipato al percorso senza il cui entusiasmo e disponibilità questo lavoro non sarebbe stato possibile.

Si ringraziano il dirigente della Direzione Didattica di Aquileia Laurino Giovanni Nardin e per la gentile disponibilità e collaborazione la referente per la funzione strumentale della lingua friulana Silva Ustulin.

Si ringrazia lo Sportello per la promozione della lingua friulana:

Sportel pe promoziun de lenghe furlane

via Roma n.48 - 33051 Aquileia (Ud)

tel. 0431916903

e-mail: furlan.aquilee@gmail.com

web: www.comune.aquileia.ud.it (home>uffici>Sportel pe promoziun de lenghe furlane)

Ringraziamo di cuore la famiglia Clementin che, nella “Fattoria Clementin”, ha messo a disposizione dei bambini e degli operatori la bella e tradizionale cantina friulana per gli incontri di narrazione:

Fattoria Clementin - di Franco Clementin

Via Galileo Galilei n.5 33050 - Terzo di Aquileia (Ud)

tel. 043132642

web: www.fattoriaclementin.it

IMMAGINI E CONTENUTI

Il contenuto di questo libro, dai testi alle immagini, è il lavoro ottenuto dalle esperienze percettive e di osservazione fatte dai bambini durante il percorso.

Tutte le fotografie contenute in questo libro sono realizzate dalla Cooperativa Damatrà e pertanto i diritti sono riservati.



progetto realizzato con il contributo
della Regione Friuli Venezia Giulia L.R. 3/2002 art.7



DIREZIONE DIDATTICA
DI AQUILEIA



Cooperativa
Damatrà